1979 நவம்பர் 5]

மாண்புமிகு திரு. க. உரொ. எட்மண்ட் : மாண்புமிகு பேரவைத் தலைவரவர்களே, முத்து என்பது சிப்பியிலேயிருந்து எடுக்கப்படுவது. கடலிலே கிடைக்கும் சிப்பியெல்லாம், அது கிடைக்கின்ற நேரத்திலே ஏலம் விடப்படும். 1961 ஆம் ஆண்டுக்குப் பிறகு முத்துக் குளிப்பு தமிழகத்திலே நடைபெறவில்லை.

நூல்கள் மொழிபெயர்ப்பு.

*வினா எண் 108 திரு. கோ. இளங்கோவன் : மாண்புமிகு கல்வித்துறை அமைச்சர் கீழ்க்கண்ட வினாக்களுக்கு விடையளிப்பாரா :

(அ) பிறமொழி நூல்களைத் தமிழாக்கம் செய்வதற்கும் சிறந்த நூல்களை பிறமொழியாக்கம் செய்வதற்கும் குழுவொன்று அமைக்கப்பட்டுள்ளதா?

(ஆ) ஆம் எனில் அதன் உறுப்பினர்கள் யாவர்?

திரு. ஆ. வெள்ளைச்சாமி (அமைச்சரின் பேரவைச் செயலர்).

(அ) ஆம்.

(ஆ) திரு. எஸ். மகாராஜன், (ஆட்சிமொழி சட்ட சொல்லாக்க ஆணைக் குழுத்தலைவர்)— தலைவர்.

திரு. கே. எஸ். மகாதேவன், தமிழ் வளர்ச்சி இயக்குநர், உறுப்பினர்—செயலர்

உறுப்பினர்கள்.

டாக்டர் எஸ். வி. சுப்பிரமணியன், உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவன இயக்குநர்.

டாக்டர் சி. பாலசுப்பிரமணியன், தமிழ்த் துறைத் தலைவர், சென்னை பல்கலைக் கழகம்.

டாக்டர் சி. ஆர். சர்மா, மண்டல செயலர், சாகித்ய அகடமி, சென்னை.

திரு. கோ. இளங்கோவன் : பேரவைத் தலைவரவர்களே, இந்தக் குழுவிலே இருப்பவர்கள், வேறு பொறுப்புக்களிலே இருப்பதால் மொழியாக்க வேலை மெத்தனமாக நடைபெறுவதாகச் சொல்லப்படுகிறது. அது பற்றி அரசு அறியுமா? அரசு என்ன நடவடிக்கை எடுக்கப் போகிறது என்பதை அறிய விரும்புகிறேன்.

திரு. ஆ. வெள்ளைச்சாமி (அமைச்சரின் பேரவை செயலர்) : பேரவைத் தலைவரவர்களே, மொழியாக்க வேலை குறித்த அரசாணைக்கு திருத்தம் செய்திருப்பதால் சிறிது தேக்கம் இருக்கிறது. அது விரைவிலே நிவர்த்தி செய்யப்படும் என்பதைத் தெரிவித்துக் கொள்கிறேன்.

திரு. எஸ். ஜே. சாதிக் பாட்சா: பேரவைத் தலைவர் அவர்களே, இப்பொழுது மாண்புமிகு அமைச்சரின் செயலர் அவர்கள் சொன்னதிலிருந்து எல்லா மொழிகளிலிருந்தும் வல்லுனர்கள் தேர்ந்தெடுத்திருப்பதாகத் தெரியவில்லை. குறிப்பாக, அராபிய மொழி, உருது மொழி, பாரசீக மொழி தெரிந்தவர்கள் அந்தக் குழுவிலே இடம் பெற்றிருப்பதாகத் தெரியவில்லை. பல்லாண்டு காலத்திற்கு முன்பு அரபு நாட்டுக்கும் இந்திய நாட்டுக்கும் தொடர்பு இருந்ததாகத் தெரிகிறது. எனவே, அந்த மொழி நூல்களை தமிழில் மொழி பெயர்ப்பதற்கும், தமிழிலே உள்ள நூல்களை, உருது, அராபியா, பாரசீக மொழிகளிலே மொழி பெயர்க்கவும் அந்த மொழி தெரிந்தவர்களை அரசு நியமிக்குமா என்பதை தெரிந்து கொள்ள விரும்புகிறேன்.

திரு. ஆ. வெள்ளைச்சாமி (அமைச்சரின் பேரவைச் செயலர்): மாண்புமிகு உறுப்பினர் அவர்களுடைய ஆலோசனை அரசின் கவனத்திலே எடுத்துக் கொள்ளப்படும் என்பதைத் தெரிவித்துக் கொள்கிறேன்.

திரு. என். கிட்டப்பா: பேரவைத் தலைவரவர்களே, பிற மொழி நூல்களை தமிழாக்கம் செய்வதற்கும், தமிழிலே சிறந்த நூல்களைப் பிற மொழிகளிலே ஆக்கம் செய்யவும் குழு அமைக்கப்பட்டிருப்பதாக அமைச்சரின் பேரவை செயலர் தெரிவித்துள்ளார்கள். அந்தக் குழு எப்பொழுது அமைக்கப்பட்டது? அந்தக் குழு அமைக்கப்பட்ட நாளிலிருந்து இதுவரையில், எந்தெந்த மொழி நூல்கள் தமிழாக்கம் செய்யப்பட்டிருக்கின்றன என்பதையும், தமிழ் மொழி நூல்கள் பிறமொழி ஆக்கம் செய்யப்பட்டிருக்கின்றன என்பதையும் அறிவிக்க இயலுமா?

திரு. ஆ. வெள்ளைச்சாமி (அமைச்சரின் பேரவைச் செயலர்): பேரவைத் தலைவரவர்களே, இது குறித்து தனிக் கேள்வி போட்டால் விவரம் சேகரித்துக் கொடுக்க வாய்ப்பிருக்கும் என்பதைத் தெரிவித்துக் கொள்கிறேன்.

திரு. மா. மணிமாறன்: பேரவைத் தலைவரவர்களே, மொழி பெயர்ப்புத் துறையில் திருக்குறளை சமஸ்கிருதத்தில் மொழி பெயர்க்கின்ற பொழுது, சமஸ்கிருத மூலத்திலிருந்து தமிழில் திருக்குறள் தோன்றியது போல் ஸ்ரீராம தேசிகர் அவர்கள் மொழி பெயர்த்திருப்பதாக, டாக்டர் அருணாசலம் குற்றம் சாட்டியிருக்கிறார், அதை அரசு அறியுமா? அப்படியென்றால், அதன்மீது நடவடிக்கை எடுக்குமா?

திரு. ஆ. வெள்ளைச்சாமி (அமைச்சரின் பேரவைச் செயலர்): தலைவரவர்களே, மாண்புமிகு உறுப்பினர் அவர்கள் கூறியது போல் எதுவும் அரசின் கவனத்திற்கு வரவில்லை, அப்படியிருந்தால், குறைகளைக் களைய அரசு நடவடிக்கை எடுக்கும்,

1979 நவம்பர் 5]

திரு. ஜே. ஜேம்ஸ்: தலைவரவர்களே, தமிழ் நூல்களை, பிறமொழியாக்கம் செய்வதற்கும் அந்தக் குழு நியமிக்கப்பட்டிருப்பதென கூறப்பட்டது. ஆக, அந்தக் குழுவில் இருக்கிற உறுப்பினர்களில் எத்தனை பேர்களுக்கு பிற மொழிகள் தெரியும்? எந்த, எந்த மொழிகள் அவர்களுக்கு தெரியும்? என்பதை மாண்புமிகு அமைச்சரின் பேரவை செயலர் கூறுவார்களா?

திரு. ஆ. வெள்ளைச்சாமி (அமைச்சரின் பேரவைச் செயலர்): பேரவைத் தலைவரவர்களே, அதுகுறித்த குறிப்பு கொடுக்கப்படவில்லை. தனியாக கேள்வி போட்டால் விவரமாக சேகரித்து அளிக்கப்படும் என்பதைத் தெரிவித்துக் கொள்கிறேன்.

திரு. கே. பண்ணை சேதுராம்: தலைவரவர்களே, எக்காலத்தினராலும், எந்நாட்டினராலும், எந்த மதத்தினராலும் மறுக்க முடியாமல் இருக்கிற தத்துவங்கள் நிறைந்த படங்களின் பாடல்கள், அதிலும் புரட்சித் தலைவர் பாடிய பாடல்கள்—நாடோடி மன்னனில் உள்ள தூங்காதே தம்பி தூங்காதே போன்ற பாடல்கள்—எக்காலத்தினராலும், எந்நாட்டினராலும், எம்மதத்தினராலும் ஏற்றுக் கொள்ளக் கூடியவைகள். அப்படிப்பட்ட எக்காலத்தினராலும், எந்நாட்டினராலும், எம்மதத்தினராலும் ஏற்றுக் கொள்ளக் கூடிய பாடல்களை எல்லாம் பிற மொழிகளில் மொழி பெயர்க்க வேண்டுமென அரசு அந்த குழுவிற்கு பரிந்துரை செய்ய உத்தேசம் உள்ளதா என்பதை அறிய விரும்புகிறேன்.

திரு. ஆ. வெள்ளைச்சாமி (அமைச்சரின் பேரவைச் செயலர்): மாண்புமிகு பேரவைத் தலைவரவர்களே, மாண்புமிகு உறுப்பினர் அவர்கள் கூறிய ஆலோசனை கவனத்தில் எடுத்துக் கொள்ளப்படும் என்பதைத் தெரிவித்துக் கொள்கிறேன்.

திரு. நா. சுந்தரராஜ்: தலைவரவர்களே, இப்பொழுது பண்ணை சேதுராம் அவர்கள் நாடோடி மன்னன் பாடல் பற்றி சொன்னார்கள். நாடோடி மன்னனில் பாடப் பெற்ற அந்தப் பாடலை யார் இயற்றியது, யாரால் பாடப்பட்டது என்பதை, பண்ணை சேதுராம் அவர்கள் அறிவிப்பார்களா?

திரு. டி. பி. எம். பெரியசாமி: மாண்புமிகு பேரவைத் தலைவர் அவர்களே, பிறமொழி நூல்களை தமிழ்படுத்தும் முயற்சிக்கு நன்றி தெரிவிக்கிற நேரத்தில், இன்றைய தினம் தமிழ்நாட்டில் ஏட்டுச் சுவடிகள் ஆயிரம் ஆயிரம் சில தனி நபர்களிடமும், தனியார் நிறுவனங்களிடமும் நிறைந்திருக்கின்றன. அந்த ஏட்டுச் சுவடிகளை, தமிழ் படுத்துவதற்கென ஏடு படிக்கத் தெரிந்தவர்கள் மிகக் குறைவாக இருக்கிற காரணத்தால் அந்த ஏடுகள் அரித்துப் போகப்பட்டு செயல்படாமல் இருக்கின்றன. அவைகளை புதுப்பித்து தமிழ் வடிவம் செய்வதற்கு அரசு முன் வருமா? அதற்கு ஏதேனும் நடவடிக்கைகள் இந்த அரசிடம் இருக்கிறதா என்பதை அறிய விரும்புகிறேன்.

[1979 நவம்பர் 5

[முற்பகல் 9—40]

திரு. ஆ. வெள்ளைச்சாமி: (அமைச்சரின் பேரவைச் செயலர்): மாண்புமிகு பேரவைத் தலைவர் அவர்களே அது போன்ற பணிகள் இப்போது நடைபெற்று வருகின்றன. மேலும் உறுப்பினர் கருத்தை கவனத்தில் கொண்டு தகுந்த நடவடிக்கை எடுக்கப்படும்.

திரு. சின்னசேலம் மா. சுப்பிரமணியன்: மாண்புமிகு பேரவைத் தலைவர் அவர்களே, பிற மொழியைச் சேர்ந்த நூல்களை தமிழிலும் தமிழ் மொழி நூல்களைப் பிற மொழிகளிலும் வெளியிடும் சாகித்ய அகாடமி இதுவரை எத்தனை புத்தகங்களை வெளியிட்டிருக்கிறார்கள்? அதனுடைய தலைவர் யார் என்று அறிய விரும்புகிறேன்.

திரு. ஆ. வெள்ளைச்சாமி (அமைச்சரின் பேரவைச் செயலர்): தலைவரவர்களே நான் முன்னமே தெரிவித்தேன். இது குறித்து தனி கேள்வி போட்டால் விவரங்களைச் சேகரித்துக் கொடுக்க வாய்ப்பிருக்கும் என்பதைத் தெரிவித்துக் கொள்கிறேன்.

திரு. என். வரதராஜன்: தலைவரவர்களே, கடந்த 60 ஆண்டுக் காலமாக இந்த நாட்டிலே ஒரு புதிய தத்துவங்கள், சமுதாய அமைப்பையே மாற்றிக் கொண்டிருக்கிறது. அதிலே அண்டை நாடாக இருக்கும்படியான சீனநாட்டிலே விவசாய விஞ்ஞானம் வளர்ந்திருக்கிறது. ருஷ்ய நாட்டிலே பல்வேறு துறைகளிலே விஞ்ஞானம் வளர்ச்சி பெற்றுக் கொண்டிருக்கிறது. அப்பேர்ப்பட்ட பிற மொழி நூல்கள் நம்முடைய கலாசாரத்தையும் வளர்க்கவும், பரப்பவும் உதவியாக இருக்குமானால் அந்த மொழி நிபுணர்களை இந்தக் குழுவிலே சேர்க்க அரசு முயற்சி செய்யுமா என்பதை அறிய விரும்புகிறேன்.

திரு. ஆ. வெள்ளைச்சாமி (அமைச்சரின் பேரவைச் செயலர்): தலைவரவர்களே, மாண்புமிகு உறுப்பினர் கூறிய நல்ல யோசனையை அரசு கருத்தில் கொண்டு பரிசீலனை செய்யும் என்பதைத் தெரிவித்துக் கொள்கிறேன்.

திரு. மு. அம்பிகாபதி; தலைவரவர்களே, ''தூங்காதே தம்பி தூங்காதே'' காடு விளைஞ்சென்ன மச்சான் நமக்குக் கையும் காலும் தானே மிச்சம் என்ற ''நாடோடி மன்னன்'' படப்பாடலை எழுதிய திரு. பட்டுக்கோட்டை கல்யாணசுந்தரம் அவர்களது 50 வது பிறந்த நாள் விழா 20—3—80-ல் வருகிறது. அரசு விழாவாக அதை நடத்த தகுந்த நடவடிக்கை எடுக்க அரசு முன்வருமா?

திரு. ஆ. வெள்ளைச்சாமி (அமைச்சரின் பேரவைச் செயலர்): தலைவரவர்களே, மூலக் கேள்விக்கும் இதற்கும் சம்பந்தமே இல்லை. தனிக் கேள்வி போடுமாறு கேட்டுக் கொள்கிறேன்.

1979 நவம்பர் 5

மாண்புமிகு பேரவைத் தலைவர்: திரு. அம்பிகாபதி, அவர்கள் கேட்ட கேள்விக்கும் மூலக் கேள்விக்கும் எந்தச் சம்பந்தமும் இல்லை. இதைப் பற்றி வேறு வழியில் முயற்சி செய்தாலாவது பலன் அளிக்கும்.

திரு. கோ. இளங்கோவன்: தலைவரவர்களே, மாண்புமிகு உறுப்பினர்கள் கேட்ட கேள்விகளிலிருந்து மொழியாக்க வேலை எந்த அளவுக்கு நமது தமிழகத்திலே தேவைப் படுகிறது என்று தெரிகிறது. எனவே முழு நேரமும் பணி செய்யக் கூடிய அளவுக்கு இந்தக் குழு திருத்தி அமைக்கப்படுமா என்பதைத் தெரிந்து கொள்ளவிரும்புகிறேன்.

திரு. ஆ. வெள்ளைச்சாமி (அமைச்சரின் பேரவைச் செயலர்): தலைவரவர்களே, மாண்புமிகு உறுப்பினருடைய ஆலோசனையைக் கருத்தில் கொண்டு தேவையான அளவிற்கு அது பற்றி நடவடிக்கை எடுக்கப்படுமென்று தெரிவித்துக் கொள்கிறேன்.

திரு. என். கிட்டப்பா: தலைவரவர்களே, பிறமொழி நூல்களைத் தமிழிலும், தமிழ் மொழி நூல்களைப் பிறமொழிகளிலும் மொழியாக்கம் செய்வதற்கு ஏற்பட்டுள்ள குழுவைப் பற்றி மாண்புமிகு அமைச்சரின் செயலர் அவர்கள் இங்கே கூறிய பொழுது அந்தக் குழு இதுவரையில் எந்த எந்த நூல்களை இப்படி மொழி பெயர்த்திருக்கிறது என்ற விவரம் தன்னிடம் இல்லையென்று கூறினார்கள் அது இல்லாவிட்டாலும் இந்தக் குழு எப்பொழுது அமைக்கப்பட்டது? இந்தக் குழு அமைக்கப் பட்ட நாளிலேயிருந்து இதுவரையில் மேற்கொண்டிருக்கிற செயல்கள் எவை எவை என்பதையாவது அறிவிக்க இயலுமா?

திரு. ஆ. வெள்ளைச்சாமி (அமைச்சரின் பேரவைச் செயலர்): தலைவரவர்களே, தமிழ் இலக்கியங்களைப் பிற மொழிகளிலும் பிறமொழி இலக்கியங்களைத் தமிழிலும் மொழி பெயர்க்க நீதிபதி திரு. எஸ். மகராசன் தலைமையில் ஒரு குழு அமைக்கப் பட்டுள்ளது. இக்குழு இதுவரை 6 முறை கூடி மொழி பெயர்க்க வேண்டிய நூல்களின் பட்டியலையும், மற்றும் கூர்ந்தாய்வாளர்கள் நியமனம் மற்றும் அவர்களுடைய ஊதியம் பற்றி நடவடிக்கை எடுத்துள்ளது.

திரு. ஆர். மணிமாறன்: தலைவரவர்களே, சாகா வரம் பெற்ற அண்ணா அவர்களின் அருஞ்சுவை இலக்கியங்கள், அமரர் ஜீவா அவர்களின் பாடல்கள் இவைகள் எல்லாம் மொழி பெயர்க்கப் பட்டுள்ளனவா. அப்படி இல்லாவிட்டால் அவைகளை மொழி பெயர்க்க அரசு தகுந்த நடவடிக்கை எடுக்குமா? புதுக் கவிதை உலகில் கொடி கட்டிப் பறக்கும் கவி நா. காமராசனின் கவிதைகள் மொழி பெயர்க்கப் படுமா? என்பதை அறிய விரும்புகிறேன்.

[1979 நவம்பர் 5

திரு. ஆ. வெள்ளைச்சாமி (அமைச்சரின் பேரவைச் செயலர்): தலைவரவர்களே, மாண்புமிகு உறுப்பினர் அவர்களின் கேள்விக்கு நான் முன்பே பதில் அளித்திருக்கிறேன். எந்தெந்த நூல்கள் பிற மொழிகளிலே இருந்து தமிழிலே மொழி பெயர்க்கப் பட்டுள்ளன, அல்லது எந்தெந்த நூல்கள் தமிழிலே இருந்து பிற மொழிகளிலே மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளன என்ற குறிப்புக் களைப் பற்றி, தனிக் கேள்வி போட்டால் விவரம் சேகரித்துக் கொடுக்க முடியும். உறுப்பினர் அவர்களின் மேலான ஆலோ சனையும் அரசின் பரிசீலனைக்கு எடுத்துக் கொள்ளப்படும் என்று தெரிவித்துக் கொள்கிறேன்.

திரு. மா. மணிமாறன்: தலைவரவர்களே, நாட்டேடி மன்னனிலே மாண்புமிகு முதல்வர் அவர்கள் வாய்ப்பாட்டுப் பாடி னார்களா: அல்லது வாயசைத்தார்களா?

[பதில் இல்லை.]

மதுரை நகரில் கலைக் கல்லூரிகள்.

*வினா எண். 109 திரு. என். லட்சுமிநாராயணன்: மாண்புமிகு கல்வித்துறை அமைச்சர் கீழ்க்கண்ட வினாக்களுக்கு விடையளிப் பாரா —

(அ) மதுரை மாநகரில் புதிதாக கலைக் கல்லூரிகள் நிறுவ அனுமதி கோரி மனுக்கள் ஏதேனும் வந்துள்ளதா?

(ஆ) ஆம் எனில் எத்தனை மனுக்கள் வந்துள்ளன?

(இ) அவற்றின் விவரம் யாது?

திரு. ஆ. வெள்ளைச்சாமி (அமைச்சரின் பேரவைச் செயலர்):

(அ) ஆம்.

(ஆ) ஒன்று.

(இ) இராணி மெய்யம்மை ஆச்சி (செட்டிநாடு) நினைவு அறக் கட்டளையிலிருந்து, புதிதாக 1979–80-ம் கல்வி ஆண்டில் ஒரு பெண்கள் கல்லூரி திறக்க மனு வந்துள்ளது. இது பரிசீலனையிலுள்ளது.

திரு. நா. லட்சுமிநாராயணன்: பேரவைத் தலைவர் அவர் களே, மதுரை மாநகராட்சி கல்லூரி நடத்த முன்வந்தால் அந்த மனு பரிசீலிக்கப்படுமா என்பதை அறிய விரும்புகிறேன்.

திரு. ஆ. வெள்ளைச்சாமி (அமைச்சரின் பேரவைச் செயலர்): பேரவைத் தலைவர் அவர்களே, கடந்த மூன்றாண்டு காலமாக கல்லூரிகளை துவக்க அரசு அனுமதி அளிக்கவில்லை. 1979-80ம் ஆண்டில் பல மனுக்கள் புதிய கல்லூரிகளைத் துவக்க வந்துள்ளது. அதில் ஒன்றுதான் இராணி மெய்யம்மை ஆச்சி (செட்டிநாடு) நினைவு அறக்கட்டளையிலிருந்து ஒரு பெண்கள் கல்லூரி திறக்க